

PROUDĚNÍ | STRÖMUNGEN | 2004

symposium proběhlo | *Symposium fandt statt*

Řehlovice
16. 7. - 25. 7. 2004

výstava | *Ausstellung*

Galerie Ve Dvoře Litoměřice:
XX. 9. - XX. 9. 2004

workshop | *workshop*

Dresden
29.10. - 6.11. 2004



kulturní centrum
Řehlovice

Na statku 20

403 13 Řehlovice

www.krehlo.cz

email: krehlo@volny.cz

tel | fax: +420 475 215 175

16.7. | 25.7.2004
česko-německé výtvarné sympozium | deutsch - tschechisches Kunstsymposium

STRÖMUNGEN | PROUDĚNÍ





Trüge es sich in ungefähr 500 Jahren zu, dass Wissenschaftler mit dem ehrgeizigen Ziel, Europa zu finden, geomorphologische Feldarbeiten anstellten (Susanne Pochowski, Rüdiger Houba), und gehen wir davon aus, sie wählten sich unweit von Ustí nad Labem (CZ) ein Fleckchen Erde jenseits von Gut und Böse, dann nähmen diese Wissenschaftler an, dass sie dort Entdeckungen über Europa von unschätzbarem Wert machten. Untersuchungen der Fundstücke könnten ihnen ermöglichen, eventuelle Geschehnisse von großer historischer Bedeutung zu rekonstruieren, sie würden diverse Variationen eines für Europa geschichtsträchtigen Ereignisses vermuten und verursachten wildeste Diskussionen in den Medien.

Und vielleicht setzte sich diese eine Version, die nun folgen wird, durch und stände von da ab in allen Geschichtsbüchern und Jung wie Alt lasen sie mit einer Faszination ohne Gleichen:

Es muss sich um eine laue Sommernacht im Jahre 2004 gehandelt haben, als sich Europa zu einem opulenten Festmahl begab (Frank Beyer). Viele verschiedene europalletierte Ebenen (Markus Hiesleitner) mussten erklimmen und Begegnungswege (Konstanze Grotkopp) geschaffen werden, um dieses Zusammentreffen einer unmittelbaren Kommunikation zu realisieren. Nun war es so weit.

Die Mächtigen, Reichen, Schönen und Süßen wandelten mit langsamen, schweren Schritten über einen Weg aus Dachziegelscherben (Lenka Holíková), gesäumt von süßesten Wiesenblumen (Carola Fritzsche), zu dem Saal, von dessen dunkler, feuchter Gewölbedecke zuckerpaketisierte Wiener Kaffeehauslampen (Dagmar Cettl) baumelten, die die gedeckte Tafel in einem herrlich süßen Glanz erschienen ließen.

Ein Tor, bewacht von zwei süß dreinblickenden, steinernen Mädchen (Jiří Černý), öffnete den Eingang in den Saal, in dem die Luft vom Duft süßer Räucherstäbchen (Václav Minařík) geschwängert war.

Europa ließ sich an der festlichen Tafel nieder, die Kelche (Yvona Jandáková) wurden mit einem alle erquickenden euro-päischen Zuckerdrink (Susanne Pochowski, Rüdiger Houba) gefüllt und Europa

stieß an, stieß an auf das Vorhaben, sich um eine gelungene, gerechte Neugliederung zu bemühen. Auf jedem Gedeck befand sich dazu ein süßer Bratislav-ske Rosky (Juraj Blaško).

Hochtönende Unterhaltungen wurden geführt, Reden gehalten, immer wieder angestoßen, gelacht und gefeiert.

Es wurde Nacht und Europa begann sich von der Tafel zu erheben.

Man fand Gefallen daran, Gummibärchen in einem Aquarium zu platzieren (Světlna Milotová) oder ein Bad in brennendem Wasser zu nehmen (Svatopluk Klimeš). Die einen übten sich im strategischen Schachspiel (Anja Grunke), die anderen begannen mit Hilfe einer steinernen Presse den Saft einer süßen Melone in einen Teich zu füllen (Petra Mašková), aus dem im Anschluss neue, kleine Melonen schlüpften. Ein schlafendes Mädchen wurde geschwängert und auf eben diesen Teich gelegt (Stáňa Konvalinková).

Es herrschte eine ausgelassene Stimmung.

Noch bevor die Sonne aufging, hatte sich Europa wieder gesammelt, stand da vor dem Tor zu dem großen Saal, an dem, begleitet von stürmischem Applaus, eine europäische Flagge (Susanne Pochowski, Rüdiger Houba) gehisst wurde.

Nach dieser süßen Euphorie richtete sich der Blick wieder auf den Saal mit der Tafel, die sich dort in einem unerwarteten Zustand der süßen Vergänglichkeit offenbarte: Im Angesicht des süßlichen Schimmels, der sich durch die Speisen fraß, wurde Europa mit einem Mal ganz still und fiel in einen süßen Schlaf.

Vielleicht setzte sich aber auch die zweite Version durch, die da lautet:

Im Juli 2004 versammelten sich 25 Künstler aus Tschechien, Deutschland, Österreich und der Slowakei in Řehlovice, unweit von Ustí nad Labem (CZ), um sich auf kritische und kreative Weise mit dem Thema „Süßes Europa“ auseinander zu setzen, und das sprang dabei heraus:

Da erstreckt sich so ein ganz und gar nicht kompakter, vielmehr zerfränkter Erdteil von Hammerfest bis Sizilien und vom Ural bis Lissabon, der den Namen einer phönizischen Königstochter trägt.

Europa war es, die nach dem griechischen Mythos von Göttervater Zeus in Gestalt eines Stieres entführt wurde und die ihm drei Knaben gebar.

Wie und warum der Kontinent `Europa seinen Namen erhielt, ist damit nicht wirklich geklärt, ebenso wenig seine genaue Definition. Bleibt zu fragen, ob es überhaupt möglich ist, Europa eindeutig zu definieren, ein Kontinent, der nur in seiner Vieldeutigkeit zu existieren scheint.

Die Entführung Europas oder - mit anderen, wenn auch nicht ganz zutreffenden Worten - die Entstehung Europas war im Sommer 2003 Thema des Künstlersymposiums Strömungen.

Im Sommer 2004 folgte der zweite Teil, der 23 Künstler aus Tschechien, Deutschland, Österreich und der Slowakei dazu anregte, sich mit dem süßen Resultat dieses Entführungsmythos' auseinanderzusetzen.

„Süßes Europa“ – eine zynische Phrase, eine neutrale Feststellung oder aber eine optimistische These im Hinblick auf die Zukunft?

Weniger provokativ wäre wohl der Titel „Würziges Europa“ gewesen, denn Kriege, Flucht und Vertreibung stehen in krassem Gegensatz zu den möglichen Schokoladenseiten Europas: Welcher andere Kontinent vereint eine solch kulturelle Pluralität auf verhältnismäßig kleiner Fläche und welcher anderer Kontinent kann sich auf vergleichbare Weise eben dieser kulturellen Vielfalt rühmen?

Die sogenannte „europäische Kultur“ ist ein Markenzeichen Europas, quasi sein eigentlicher Charakterzug. Eine Eigenschaft, die in ihrer Vielfalt die süßesten Früchte trägt und gleichzeitig bittere Zerstörung mit sich bringt.

Aber über diese Problematik sind bereits unzählige Schriften erschienen und Diskussionen geführt worden, eine ausführliche Darlegung ist hier fehl am Platz.

Zurück zum Thema des diesjährigen Symposiums: „Süßes Europa“.

Wir wissen, wie süß sich Liebe anfühlt, dass Zucker süß schmeckt und der süße Kuchen, der daraus gemacht ist, dass Kinder süß aussehen und das, was sie in ihrer Unschuld sagen, süß klingt; wie können wir nun die Süße Europas wahrnehmen? Oder fehlt uns ein Sinn dazu?

Zehn Tage hat man nun Gedanken ausgetauscht, hat skizzierte, gemalt, gemetzt, fotografiert, geschnitzt ...

Zehn Tage haben 23 Künstler gearbeitet, damit wir mit unseren fünf Sinnen auch schon wahrnehmen können, wie süß Europa ist.



učastníci | Teilnehmer:

Frank Beyer	Detmold
Juraj Blaško	Bratislava
Dagmar Cettl	Wien
Jiří Černý	Cheb
Kateřina Dyrťová	Řehlovice
Carola Fritzsche	Praha
Konstanze Grotkopp	Dresden
Anja Grunke	Berlin
Markus Hiesleitner	Wien
Rüdiger Houba	Hersdorf
Yvona Jandáková	Tvrdonice
Stáňa Konvalinková	Český Krumlov
Petra Mašková	Praha
Světlana Milotová	České Budějovice
Václav Minařík	Opava
Corina Ohrndorf	Köln
Vanessa Papst	Dresden
Erika Pfeifferová	Praha
Susanne Pochowski	Köln
Ilona Staňková	Litoměřice
Libor Stavjaník	Zlín
Barbara Wiesner	Bautzen

koordinátoři | Koordinatoren:

Lenka Holíková	Litoměřice
Svatopluk Klimeš	Praha





Süßes Europa. Das große Fressen.
Sladká Evropa. Velká žranice



! Tisch, Stühle, Kerzen, Teller, Speisereste etc. !
! stůl, židle, svíčky, zbytky jídla atd. !

Frank Beyer | 23.04.1968 | Griemensick 9, Detmold 32756





**Bratislavské Rožky od Juraja the &
Preßburger Brötchen von Juraj the &**

| 300g polohrubej múky, 20g droždí, 120g masla, 100g cukru, 2 žltky, 100ml mlieka |
| 300g griffiges Mehl, 20g Hefe, 120g Butter, 100g Zucker, 2 Eigelb, 100ml Milch |

Juraj Blaško | 28.10.1980 | Ševčenkova 18, Bratislava 851 01

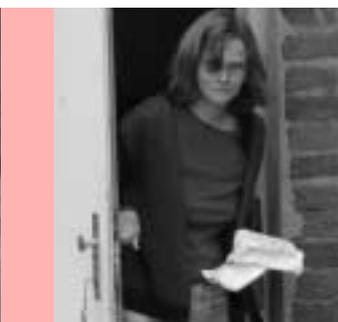




Zucker für alle
Cukr pro všechny

| Zuckerinstallation |
| cukrová instalace |

Dagmar Cettl | 13.06.1967 | Walrißstrasse 36/3 A1180 Wien



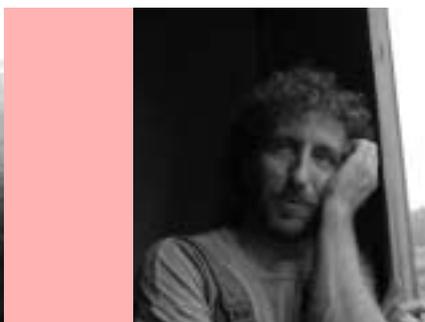


Sladká Evropanka | *dřevo, ruční práce* |
Süsse Europäerin | *Holz, Handarbeit* |



Boubelka | *pískovec, skulptura* |
Boubelinne | *Sandstein, Skulptur* |

Jiří Černý | 21.01.1959 | Osvobození 74, Cheb 350 02





Kateřina Dytrtová | 25.04.1964 | Řehlovice 7, 403 13 Řehlovice





| Foto, Stein |
| foto, kámen |

Blüten zu Füßen
Květiny k nohám

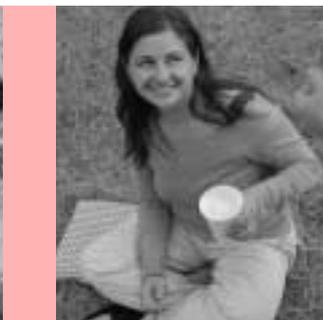
Carola Fritzsche | 20.06.1971 | Sevastopolská 7/338, Praha 101 01





Warten auf Ernte | *Installation - Holz, Apfel, Erde* |
Čekání na sklizeň | *instalace - dřevo, jablko, zemina* |

Konstanze Grotkopp | 25.12.1981 | Rudolfstrasse 07, Dresden 01097





Erde - Spielplatz - Bauplatz | Installation - Erde, Tisch, Cocktailspieße |
Země - stavba - hřiště | instalace - zemina, stůl, koktejlová párátka |

Anja Grunke | 27.12.1975 | Czarnikauerstr. 20A, D-10439 Berlin



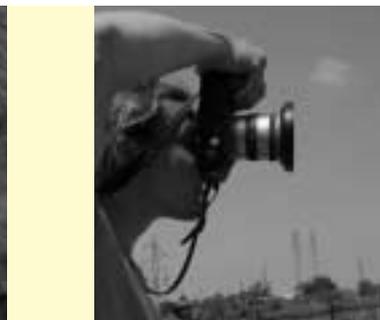
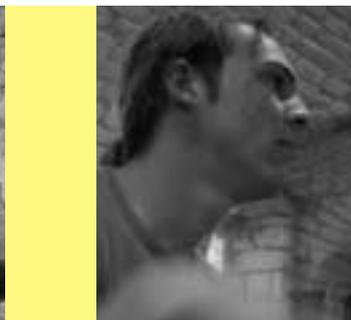


EUR o perspektive
EUR o perspektiva



| Europaletten |
| europalety |

Markus Hiesleitner | 02.02.1981 | Wurlitzergasse 87/36, Wien 1170





Sladká Evropa... | *zemina, květiny, kameny, dřevo atd.* |
Süßes Europa... | *Erde, Pflanzen, Steine, Holz etc.* |

Lenka Holíková | 18.05.1965 | Liškova 9, 412 01 Litoměřice





Sladký čas | kov, plast, sklo, voda |
Süsse Zeit | Metall, Plastik, Glas, Wasser |

Yvona Jandáková | 28.07.1965 | Padělky 6, 69153 Tvrdonice





Sladká Evropa | *Oheň a popel na plátně* |
Süßes Europa | *Feuer und Asche auf Leinwand* |

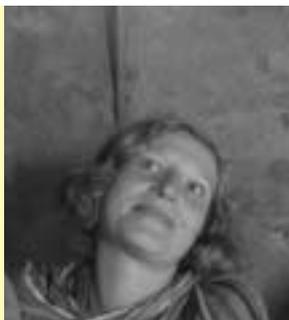
Svatopluk Klimeš | 10.03.1944 | Korunní 80, 101 00 Praha 10





Sladký sen | polystyrén, sádra, barvy-laky, kaširovaná technika |
Süßer Traum | Styropor, Gips, Farbe, Lack |

Stáňa Konvalinková | 28.03.1973 | Latrán 42, 381 01 Český Krumlov



Mellow(n) odšťavňovač | *piskovec* |
Softmellon Entsafter | *Sandstein* |

Petra Mašková | 07.04.1982 | K Fialce 50, Praha 5 155 00





nájemnice | gumoví medvídci |
Mieterin | Gummibärchen |

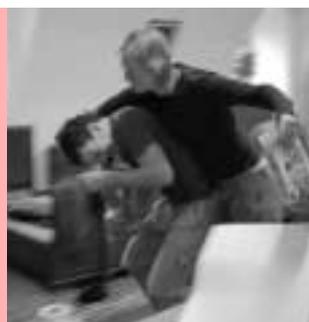
Světлана Milotová | 10.07.1982 | Žižkova 14, České Budějovice 370 01





Sladká rozpustilost Evropy | olej, plátno |
Die süsse Ausgelassenheit Europas | Öl auf Leinwand |

Václav Minařík | 09.12.1981 | Otáhalova 1, Opava 74601





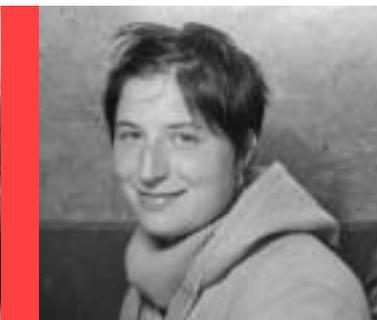
Tropical Eden | Foto |

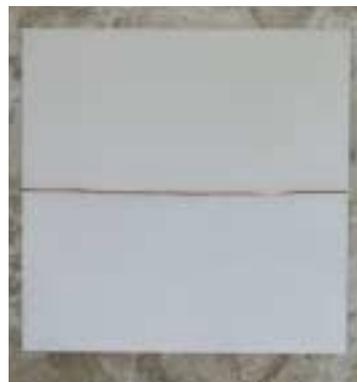
Corina Ohrndorf | 06.09.1964 | Genoveastr. 67, 51063 Köln



Begegnungswege
Cesty setkání | *Malerei* | *malba* |

Vanessa Papst | 13.01.1978 | Berline Str. 8, 01067 Dresden





Medonosná Evropa | Olej, měď, plátno, papír, kamenné válce |
 Honigbringendes Europa | Öl, Kupfer, Leinwand Papier, Steinwalzen |

Erika Pfeifferová | 28.12.1956 | Mostecká 3, Praha 1 118 00





CUK-R Kommission zur Neugestaltung und Umverteilung europäischer Probleme
CUK-R. Komise pro nové uspořádání a transfer evropských problémů





Susanne Pochowski | 21.03.1963 | Sechzigstr. 12a, Köln50733
Rüdiger Houba | 04.09.1960 | Altburgerstr. 15, Hersdorf 54597





Sladká Evropa (Jak to s tebou je?) | Barevná fotografie, emulze na papíře, gauč |
Süsse Europa (Wie ist es mit dir?) | Farbfoto, Emulsion auf Papier, Sofa |

Ilona Staňková | 18.01.1975 | Teplická 3, 412 01 Litoměřice





Pusinky | barevná fotografie |
Küsschen | Farbfotografie |

Libor Stavjaník | 28.07.1965 | Na Výsluní 524, Zlín 760 01





Life is Life | Kiefernholz, Feuer, Wachs |
Život je život | borovicové dřevo, oheň, vosk |

Barbara Wiesner | 21.03.1974 | Hohengasse 11, Bautzen 02625





PROUDĚNÍ | STRÖMUNGEN 2003

projekt finančně podpořily | *das Projekt ist finanziell unterstützt worden von*

Česko - německý fond budoucnosti
Deutsch - Tschechischer Zukunftsfonds

Ministerstvo kultury České republiky

Obecní úřad Řehlovice

Colorlak, Staré Město

Ekosféra

Frantschach, Štětí

Globus, Trmice

Klement, a.s., Hlíňany

Neograph, Štětí

SCA Packaging Česká republika s.r.o.

partneři | *Partner*

Facette e.V. Dresden
Brücke-Most-Stiftung
Galerie Ve Dvoře Litoměřice
FUUD UJEP Ústí nad Labem



poděkování všem, kteří nám s přípravou celého symposia pomáhali |
Außerdem danken wir allen, die bei dem Symposium geholfen haben

rodině Holíkových, E. Svobodové, I. Čípové,
panu starostovi Macháčkovi, paní A. Rauerové,
M. Kubištovi, Z. Ruliškové, V. Horákovi,
H. Korbělíkovi, V. Beránkovi, paní Pejškové,
V. Svobodové, M. Svobodovi, M. Račkovi,
D. Cettl, P. Kempmann, K. Paterok, J. Černík,
panu Brožkovi, I. Zemínovi, B. Pötzch,
panu Tarancovi, panu Štyrandovi, A. Zavettieri
M. Matouškovi, V. Švecovi a mnoha dalším,
kteří s námi měli trpělivost

mediální podpora | *Mediale Unterstützung*

Český rozhlas - Ústí nad Labem



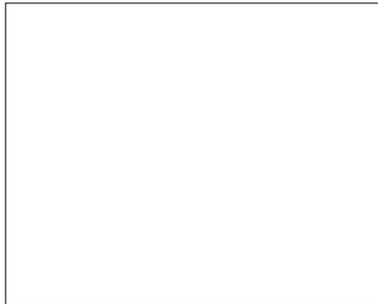
Brücke-Most-Stiftung



Galerie
Ve Dvoře



ČESKÝ ROZHLAS



Návštěvníci vernisáže mohli shlédnout představení divadelní skupiny Orpheus z Prahy a ve večerních hodinách vystoupila hudební skupina Glory Days z Ústí nad Labem.

Besucher der Vernissage konnten die Theatervorstellung der Gruppe Orpheus aus Prag anschauen und in den Nachtstunden ist die Musikgruppe Glory Days aus Usti nad Labem aufgetreten.



Den po vernisáži se uskutečnil tradiční (první zmínka 1893) mezinárodní přátelský turnaj ve fotbale „ O řehlovický pohár “ , mezi účastníky symposia „FC Statek Řehlovice“ členy nadace Brücke-Most-Stiftung „Torpedo Most“ a mužstvem „Austria Terezín“ . Po několika nádherných akcích jak českých tak rakouských hráčů zakončených gólem do branky Torpeda Most, se zaslouženě toto mužstvo stalo držitelem putovního poháru pro vítěze.

Beim bereits traditionellen (Ersterwähnung 1893) "Rehlovice Cup" gab es einen überraschenden, aber verdienten Sieger "Torpedo Most". Auf den Plätzen 2 und 3 landeten FC KuK (Kicker und Künstler, A.d.R.) und FC Statek Rehlovice. Bei brütender Hitze und Legionären in bestechender Form behielten die gerade aus dem Trainingscamp kommenden Dresdner gegen die doch von der Vorwoche gezeichneten Gegner die Oberhand. Dem Wanderpokal wünschen wir einen schönen Aufenthalt in Dresden, auf dass er bald zurück komme.

katalog :

Václav Hájek - text

Dagmar Cettl, Jan Korbělík, Fran(z)tišek Brunner - překlad | Übersetzung

Libor Stavjaník, Dagmar Cettl - foto

Vladimír Kovařík - design

ANP - print